



Ministero della cultura

GALLERIA BORGHESE

DETERMINA n. 356 del 31/12/2021

Oggetto: affidamento del servizio di traduzione di testi dall'italiano all'inglese per un totale di 260 cartelle, ciascuna di 1.500 battute. Stipula TD Mepa n. 1979256 del 24/12/2021. CIG ZBC349797F

IL DIRETTORE GENERALE

PREMESSO che la Galleria Borghese a seguito del nuovo assetto organizzativo del Ministero per i Beni e le attività culturali, disposto con Decreto del Presidente del Consiglio del 29 agosto 2014, n. 171 e successivi decreti attuativi, è diventata un Istituto dotato di autonomia speciale, con conseguente autonomia scientifica, finanziaria, contabile e organizzativa, confermata anche dal D.P.C.M 169/2019;

PREMESSO che la Galleria Borghese è una istituzione permanente, senza scopo di lucro, aperta al pubblico, al servizio della società e del suo sviluppo culturale e persegue quali finalità generali, pubbliche ed istituzionali: la tutela, la gestione e la valorizzazione, di tutte le sue collezioni e raccolte di beni culturali;

PREMESSO che la Galleria Borghese nell'ambito delle proprie competenze ha individuato una serie di obiettivi programmatici strategici, tra cui la valorizzazione e la promozione del proprio patrimonio museale, nonché l'implementazione dei sistemi per la fruizione dei beni culturali;

PREMESSO che la Galleria Borghese cura la manutenzione e la gestione della sede e degli immobili in consegna ed ispira la propria azione ai principi fondamentali di valorizzazione del patrimonio culturale pubblico trasparenza, parità di trattamento, pubblicità, economicità, efficienza, efficacia e rendicontazione;

PREMESSO che la Galleria Borghese ha necessità e urgenza di affidare il servizio di traduzione di testi dall'italiano all'inglese per un totale di 260 cartelle, ciascuna di 1.500 battute per il catalogo online, interviste ed interventi in lingua sui canali social e sul sito istituzionale;

CONSIDERATA l'alta specializzazione e la comprovata esperienza della Ditta NTL nel campo della traduzione di testi in tutte le lingue europee e nelle maggiori lingue del mondo e fornisce traduzioni e servizi editoriali per case editrici, musei, agenzie di comunicazione, istituti di cultura e di ricerca, nel campo dell'editoria cartacea e multimediale;

VISTO E CONSIDERATO il combinato disposto degli artt. 36 del D.lgs n. 50/2016 e art. 1 del DL n. 76/2020 convertito con legge n. 120/2020 e successivamente modificato con DL 77 del 31 maggio 2021;

DATO ATTO che la ditta individuata, in riferimento alla Legge n.136/2010 e s.m.i., sarà obbligata al rispetto della tracciabilità dei flussi finanziari, ai sensi e per gli effetti dell'art.3 di detta legge;

ACCERTATA la disponibilità finanziaria sul Capitolo 1.2.1.170 del bilancio di previsione 2021;

CONSIDERATO che il servizio e la ditta sono presenti sul Mepa;

VISTA la circolare n. 33 del 02/08/2019 della Direzione Generale Musei Servizio I Collezioni Museali del Mibact relativa all'acquisto di servizi e forniture sotto soglia comunitaria secondo la quale è obbligatorio acquistare sul MePA per importi uguali o superiori a € 5.000,00 con obbligo di motivazione della non equipollenza del bene e/o servizio in caso si decida di procedere fuori dal suddetto mercato elettronico, nonché di procedere in affidamento diretto senza consultazione di due o più operatori ex art. 36, 2 comma del D.lgs. 50/16 e s.m.i. come da linea guida ANAC. n. 4 per importi inferiori ad € 40.000,00;

PRESO ATTO l'art. 1, comma 449 della L. 296/2006 secondo cui le amministrazioni pubbliche possono ricorrere alle convenzioni CONSIP ovvero ne utilizzano i parametri prezzo-qualità come limiti massimi per la stipulazione dei contratti;





Ministero della cultura

GALLERIA BORGHESE

PRESO ATTO che CONSIP S.p.A., società del Ministero dell'economia e delle finanze che gestisce il programma di razionalizzazione degli acquisti nella P.A., non ha attivato una convenzione per la fornitura in oggetto;

PRESO ATTO che ai sensi dell'articolo 36, comma 6 del D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50, il Ministero dell'economia e delle finanze, avvalendosi di CONSIP S.p.A., mette a disposizione delle stazioni appaltanti il mercato elettronico delle pubbliche amministrazioni e dato atto che sul MePA si può acquistare con ordine diretto (OdA), con richiesta di offerta (RdO) e Trattativa Diretta;

VISTA e CONSIDERATA la trattativa Mepa n. 1979256 del 24/12/2021 con la Ditta NTL per l'importo a base d'asta di € 5.000,00 oltre Iva di legge;

VISTA e CONSIDERATA congrua l'offerta presentata dalla Ditta NTL per l'importo finale di € 4.940,00 oltre Iva di legge come scontato del 1,20%;

VISTO il D.M. 21/02/2018 Adozione dei livelli minimi uniformi di qualità per i musei e i luoghi della cultura di appartenenza pubblica e attivazione del Sistema museale nazionale;

VISTO il D. Lgs. 18 aprile 2016, n. 50, recante "Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione delle direttive 2014/23/CE e 2014/24/CE" ed in particolare l'art. 58 del d. lgs. 50/16 sugli acquisti con procedure telematiche;

VISTO il D.M. 27 novembre 2014 recante "Articolazione degli uffici dirigenziali di livello non generale del Ministero";

VISTO il D.M. 23 dicembre 2014, recante "Organizzazione e funzionamento dei musei statali" e ss.mm;

VISTO il D. Lgs. 22 gennaio 2004, n. 42, recante "Codice per i Beni Culturali e del Paesaggio ai sensi dell'art. 10 della legge 6 luglio 2002, n. 137";

VISTO il D.P.R. 29 maggio 2003, n. 240 *Regolamento concernente il funzionamento amministrativo-contabile e la disciplina del servizio di cassa delle Soprintendenze dotate di autonomia gestionale*;

VISTO il D.P.R. 27 febbraio 2003, n. 97, *Regolamento concernente l'amministrazione e la contabilità degli enti pubblici di cui alla legge 20 marzo 1975, n. 70*;

VISTO il Decreto del Segretario Generale del Mibact 4 dicembre 2002 recante "Regolamento di semplificazione dei procedimenti di spese in economia";

VISTA la L. 241/1990 "Nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi", che disciplina il procedimento amministrativo;

VISTO il prot. 601 - A del 03/03/2021 relativo alla nota della DG MU prot. 4108 - P del 02/03/2021 di approvazione del bilancio di previsione A.F. 2021 e nulla osta della Direzione Generale Bilancio;

Tutto ciò premesso, visto e considerato;

DETERMINA

- di procedere alla stipula della trattativa diretta MePA n. 1979256 del 24/12/2021 per l'affidamento del servizio di traduzione di testi dall'italiano all'inglese per un totale di 260 cartelle, ciascuna di 1.500 battute, con la ditta NTL con sede in via Vasco de Gama, 137 50127 Firenze (FI), C.F e P.IVA 05074750489, per l'importo finale di € 4.940,00 oltre Iva di legge;
- di confermare come Responsabile Unico del Procedimento ex art. 31 del d.lgs. 50/16 la Dott.ssa Marina Minozzi;
- di disporre il pagamento come da capitolato allegato alla TD Mepa e a seguito della redazione di certificato di regolare esecuzione da parte del RUP;
- di adempiere agli obblighi in materia di Amministrazione Trasparente ai sensi dell'art. 29 del d. lgs. 50/16 e s.m.i. e del decreto legislativo n. 33/2013 e s.m.i. e della legge 190/2012 in coerenza con la tutela della privacy di cui alla normativa nazionale e comunitaria.

Il Direttore Generale
Prof.ssa Francesca Cappelletti



GALLERIA BORGHESE
Piazzale Scipione Borghese 5 - 00197 Roma
+39 068413979 +39 0667233753
mbac-ga-bor@mailcert.beniculturali.it -
ga-bor@beniculturali.it